

Acercamiento a la cultura norteamericana a través de la literatura infantil y juvenil: La discriminación racial en *Roll My Thunder, Hear My Cry* de Mildred D. Taylor.

Patricia Martín Ortiz

patty@usal.es

Departamento de Filología Inglesa

Escuela de Educación y Turismo de Ávila

Universidad de Salamanca

1.Introducción

En el marco de la Escuela de Educación y Turismo de Ávila en la asignatura de *Literature and Literacy in Early English Language Education* dirigida a los alumnos de la Mención de Inglés abordamos una serie de lecturas en lengua inglesa, tanto clásicas como contemporáneas, en torno a las cuales realizamos actividades de diversa índole cuyo objetivo es doble, por una parte el aprendizaje de la lengua y la literatura infantil en lengua inglesa y por otro el conocimiento de la cultura anglófona.

Quizás uno de los talleres que han resultado más interesante es aquel presentado dentro del Proyecto de Innovación diseñado a partir del libro *Roll my Thunder, Hear My Cry* de Mildred d. Taylor. Se trata de una obra ganadora de la Newbery medal en 1977 que aborda el tema de la discriminación racial que tiene lugar en los Estados Unidos en los años 50.

Se trata de un relato que se desarrolla en el suroeste del país y a través de los ojos de un niño vemos las injusticias, la desigualdad y las agresiones que sufren las personas de color.

2.Descripción y valoración de resultados

2.1. Planificación de la tarea

Los alumnos leen la novela a principio de curso. Se forman grupos de trabajo y eligen aquellos pasajes o capítulos que consideren reflejen mejor el problema de la discriminación racial.

En segundo lugar, escriben el guion adaptando la obra en forma de diálogo.

En tercer lugar representan la obra para la clase.

Sus compañeros proponen modificaciones que pueden ser menores, relativas a la escenografía o al perfil de los personajes o pueden ser de mayor peso hasta llegar a cambiar al desenlace.

Posteriormente los alumnos reescriben la historia, incorporando los cambios sugeridos y la vuelven a representar, interpretando esta última versión que ofrecerá un final más esperanzador.

2.2. Descripción de la actividad

El proyecto se desarrolla de la siguiente forma:

1º Lectura del libro

2º Selección de capítulos representativos

3º Elaboración del resumen y presentación del argumento de los capítulos

4º Creación de grupos de trabajo

5º Escritura del guion para la obra de teatro

6º Reescritura del guion

7º Preparación de la obra y asignación de personajes

8º Representación de la primera versión de la obra

9º Representación de la segunda versión.

Se han seleccionado los capítulos 1, 2,5 y 9 del libro que han sido titulados: *The Book, The Apology, The Fight y The Flat Tyre.*

Presento brevemente el argumento de los capítulos originales junto con el de los capítulos reescritos por los alumnos.

Capítulo 1. Original

En este capítulo la acción se desarrolla en una escuela a la que asisten niños negros y blancos.

La maestra reparte unos libros usados. Little Man, el niño protagonista ,se queja de su libro. La maestra le reprende. Su hermana se interesa por averiguar qué ocurre, lee la primera página y comprende el enfado de su hermano. Sólo después de numerosos préstamos a niños blancos llega el libro a sus manos y lo que es peor, en la página de registro aparece escrita la palabra *Nigra*.

Capítulo 1. Reescrito.

La maestra reparte los libros nuevos. Little Man se alegra y la maestra le felicita. Su hermana lee la primera página donde en el lugar del primer préstamo que se realiza aparece escrita la palabra *Child*.

Capítulo 2. Original.

La acción se desarrolla dentro de la casa. Se trata de una escena familiar donde todos están cenando en la cocina. Aparece el tío y les cuenta que ha tenido lugar una pelea y como consecuencia ha sido despedido del trabajo. Le preguntan con quién estaba y si han despedido a los demás y él responde que únicamente a él por ser negro.

Capítulo 2. Reescrito.

Ha habido una pelea en el trabajo. No ha sido de gran importancia. Al final todo se ha arreglado y han ido a tomar un refresco todos trabajadores juntos, blancos y negros.

Capítulo 5. Original.

En este capítulo se narra el camino al colegio tres niños negros y una niña blanca.

Little Man (niño negro) se choca con Lillian Jean Simms (niña blanca). Ella le pide que se disculpe, él accede pero a continuación le pide que se aparte de la carretera y que camine lejos de ella. El niño no le hace caso. Llega la madre de la niña blanca e insiste en que el niño ha ofendido a su hija y que debe disculparse. El accede y, humillado, se va llorando.

Capítulo 5. Reescrito.

Little Man se choca con la niña blanca. Ella sonrío y le dice que no pasa nada. El se disculpa y siguen caminando juntos.

Capítulo 9. Original.

El padre y un compañero de trabajo van en un camión. Parece que hay un problema, se paran, y se disponen a cambiar la rueda que alguien ha debido aflojar. Llega por detrás un camión y se bajan tres hombres blancos. Papa saca la pistola para protegerse. Ellos le disparan y cae debajo del camión que le aplasta la pierna.

Capítulo 9. Reescrito.

Se repite la escena. Aparecen tres hombres blancos y se aproximan al camión que parece averiado. Papá saca un pañuelo para secarse el sudor de la frente. Ellos no solo le ofrecen su ayuda para cambiar la rueda sino que además le regalan una rueda de repuesto.

Entre la primera versión y la segunda recitan estos versos del libro que reflejan la rebelión del esclavo negro ante el amo blanco:

Roll of Thunder

Hear my cry

Over the water

Bye and bye

Ole man comin`

Down the line

Whip in hand to

Beat me down

But I ain't

Gonna let him

Turn me 'round

Tras las representaciones tiene lugar un debate en el que se trata el tema de la discriminación racial en los Estados Unidos donde los estudiantes expresan su opinión.

2.3. Análisis de los resultados

He de decir que la valoración de la actividad es muy positiva.

En primer lugar los alumnos han tenido la oportunidad de leer una obra de calidad en lengua inglesa como es *Roll of Thunder, Hear My Cry*.

Se trata de una historia ambientada en Estados Unidos en los años 50 que está protagonizado por una familia afroamericana que sufre discriminación racial. La lectura del libro en primer lugar ha contribuido a una mejora en el nivel lingüístico del alumnado. Han aprendido vocabulario y estructuras gramaticales. Han tenido que realizar una adaptación del libro para el escenario, elaborando los diálogos y más adelante reescribiéndolos para la segunda versión de la obra.

Los alumnos han realizado un trabajo de lectura y escritura desarrollando así las destrezas lingüísticas de *reading* y *writing*.

A continuación representan la obra en inglés ante el resto de los compañeros de modo que desarrollan las destrezas de *speaking* y *listening*.

En relación al plano lingüístico concluimos que se produce una mejora en el nivel de inglés del alumno.

Un segundo aspecto que considero fundamental es que han adquirido un conocimiento de la cultura norteamericana, de la problemática de la población afroamericana. Han aprendido acerca de la historia de este país que les ayuda a una mejor comprensión del momento presente.

A través de la historia tomamos conciencia de los valores como la importancia de la familia, la solidaridad, se ha despertado en ellos una actitud de condena ante la injusticia, ante la discriminación. Creo que esta lectura y las actividades realizadas en torno a ella ayudan a formar ética y moralmente al alumnado.

Los alumnos han respondido positivamente ante este proyecto que requería cierto grado de trabajo e implicación.

Adjunto con la memoria el guion elaborado por los alumnos a partir del primer capítulo del libro que han titulado *The Book* junto con la grabación de la representación en el Salón de Actos de la Escuela de Educación y Turismo de Ávila.,

3. Conclusiones finales

A modo de conclusión final he de decir que considero que esta experiencia educativa ha resultado muy completa ya que abarca diversos aspectos. En el terreno del idioma por una parte se desarrollan las cuatro destrezas lingüísticas de *reading*, *writing*, *speaking* y *listening*, y se fomenta la creatividad a la hora de elaborar los diálogos y libertad para preparar la representación.

Por otra parte, supone una actividad de promoción y fomento de la literatura infanto-juvenil norteamericana, en este caso una novela de ficción histórica, y en tercer lugar lo más importante, conlleva una toma de conciencia del problema social aún latente en EEUU a través de esta historia de supervivencia física y espiritual de una familia de color.

A través de esta propuesta concreta de acercamiento a la problemática de otras culturas a partir de la lectura de una obra en inglés y su posterior adaptación y representación, el alumno a través de las vivencias del niño protagonista toma conciencia verdaderamente de la gran tragedia de la discriminación racial sufrida por la población negra en Estados Unidos, una cuestión no resuelta todavía.